

**Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО "Дагестанский государственный педагогический университет
им. Р. Гамзатова"**

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.ДВ.02 (П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки- 44.03.05. Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) - «Русский язык» и «Иностранный язык»

Квалификация выпускника - Бакалавр

Формы обучения- очная, заочная

Год приема- 2024

Махачкала, 2024

1. ЦЕЛЬ И НАПРАВЛЕННОСТЬ ПРАКТИКИ

учебной (учебно-языковой, переводческой) практики являются закрепление и углубление теоретической подготовки, приобретение практических навыков и компетенций, полученных при прохождении базовых курсов по направлению подготовки в изучении иностранного языка, формирование и совершенствование навыков специализированного устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

2. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Тип практики – учебная.

Форма проведения - дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения учебно-переводческой практики.

Вид практики - учебная переводческая.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРАКТИКИ

Практика направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-2 – способность выполнять письменные и устные переводы

материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык;

ПК-5 – способность исполнять поручения руководителей в рамках профессиональных обязанностей на базе полученных знаний и навыков;

ПК-6 – способность владеть навыками рационализации своей исполнительской работы под руководством опытного специалиста с учетом накапливаемого опыта;

ПК-7 – способность по месту работы распознать перспективное начинание или область деятельности и включиться в реализацию проекта под руководством опытного специалиста;

ПК-9 – способность владеть навыками исполнения организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта под руководством опытного специалиста;

ПК-10 . – способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате изучения дисциплины, обучающиеся должны:

Шифр компетенции	Результаты освоения компетенций:
ПК-2	знать: иностранный язык на уровне не ниже Upper-Intermediate; стилистические нормы русского языка; уметь: осуществлять перевод профессиональной направленности; владеть: навыками письменного и устного перевода профессионально-ориентированного текста.
ПК-5	знать: знать: технику безопасности на рабочем месте; уметь: выполнять поручения руководителя; владеть: первичными профессиональными навыками для выполнения распоряжений руководителя

ПК-6	знать: нормативно-правовую базу организации-места проведения практики; уметь: анализировать результаты своей работы; владеть: навыками рационализации своей работы.
ПК-7	знать: основные критерии и способы определения перспективности начинания или области деятельности в своей профессиональной сфере; уметь: распознать перспективное начинание или область деятельности включиться в реализацию проекта под руководством опытного специалиста; владеть: навыками рационализации своей исполнительской работы под руководством опытного специалиста с учетом накапливаемого опыта.
ПК-9	знать:- основы организационно-технических функций; - методы научного исследования, применяемые в рамках поставленных задач работы; - структуру документов, должностные обязанности; уметь:- составлять и оформлять документы, выполнять простые технические задания; владеть:- навыками работы в коллективе; - навыками выполнения вспомогательных задач; - навыками исполнения организационнотехнических функций; - навыками оформления документов, навыками работы на компьютере.
ПК-10	знать:- иностранный язык (английский) в объеме активного владения; - иностранный язык в объеме активного владения в продуктивном и репродуктивном плане; - принципы текстообразования в родном и иностранном языке; - принципы перевода с родного и на родной язык для разных видов перевода; уметь:- говорить и писать на иностранном языке на общественно-политические темы; - переводить письменно и устно тексты профессиональной направленности в обоих направлениях (с родного и на родной язык); - самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации; - точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста; - определять стиль и жанр текста-оригинала; - редактировать собственный перевод; владеть:- навыками вычленять в тексте оригинала важные с точки зрения основного содержания элементы; - выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, - стилистическую и прагматическую адекватность перевода текстуоригиналу; - соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке; - компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная переводческая практика по английскому языку относится к части модуля, формируемой участниками образовательных отношений, и относится к Блоку 2 «Практики».

Учебная переводческая практика по английскому языку базируется на освоении следующих дисциплин: «Нормативно-правовые основы профессиональной деятельности и антикоррупционное поведение» «Иностранный язык», «Практическая грамматика английского языка», «Практическая фонетика английского языка», «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика перевода».

Полученные знания, умения и навыки, а также собранные в процессе практики материалы могут быть использованы обучающимися в учебном процессе, учебно-ознакомительной практике, производственной педагогической практике.

5. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Учебно-переводческая практика по английскому языку проводится в 8-ом семестре 4 курса на базе кафедры иностранных языков и методики их преподавания ДГПУ им. Р. Гамзатова, обладающей необходимым кадровым потенциалом.

6. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Минимальное количество часов контактной работы с преподавателем - 4 часа.

Формой отчетности по итогам практики является **зачет**.

Общая продолжительность практики составляет 2 недели (14 дней).

Студенты при прохождении учебной (учебно-языковой, переводческой) практики обязаны:

ежедневно вести записи в дневнике с указанием характера, содержания и порядка выполнения работы;

регулярно отчитываться и ставить в известность руководителя практики о ходе работы;

в случае невозможности выхода на практику или продолжения ее прохождения по уважительным и иным причинам сообщать об этом либо руководителю практики;

нести ответственность за выполняемую работу и ее результаты;

соблюдать правила охраны труда и техники безопасности.

Особенности – находящиеся на практике студенты действуют в условиях определенной самостоятельности, практика позволяет определить соответствие молодых специалистов требованиям работодателей, а также облегчает быстрое включение будущих выпускников в профессиональную деятельность.

№	Этапы	Содержание деятельности	Трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап	1. Участие в установочной конференции (ознакомление обучающихся с целями и задачами учебно-речевой практики, с условиями проведения практики, с требованиями по выполнению отчетных заданий). 3. Составление индивидуального графика прохождения практики 4. Прохождение инструктажа по охране труда и технике безопасности. 5. самостоятельная подготовка студентов к прохождению практики: чтение литературы по предмету и тренинги на отработку полученных знаний по лексико-семантическим и синтаксическим приемам перевода	6	Индивидуальные планы прохождения практики.
2.	Основной этап	1. Ежедневное изучение теоретического материала по основам переводоведения; 2. Краткое изложение прочитанного; 3. письменный перевод текстов;	96	Индивидуальная книжка обучающегося по практике. Практическое задание. Проверка и редактирование перевода. Анализ трудностей перевода и системных ошибок. Глоссарий.

		4. Выписывание незнакомых слов с переводом для дальнейшего включения их в свой активный словарь (не менее 15); 7. Составление глоссария по переводимым текстам;		
3.	Заключительный этап	подведение итогов практики: защита отчета на итоговой конференции (промежуточная аттестация).	6	Индивидуальная книжка обучающегося по практике. Практические задания. Презентация материалов практики. Отчет практиканта.

. 7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В ходе учебной практики в учащиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских технологий. А именно: системы автоматизированного и полуавтоматизированного перевода типа "translation memory" (sdl trados, deja vu, Startransit, wordfast), монолингвальные и билингвальные компьютерные словари типа Munitran, abbyu lingvo, longman dictionary of contemporary english.

8. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Промежуточная аттестация в ходе практики: отметки руководителей в дневнике практики.

Итоговая аттестация:

1 этап: оформление отчета по практике (под руководством преподавателя)

2 этап: защита отчета о практике: по завершению практики студент обязан сдать заполненный дневник по практике;

отчет по установленной форме;

защитить свой перевод в виде презентации;

критерии выставления дифференцируемого зачета - «зачет» (3,4,5) выставляется в случае, если студент полностью прошел практику, выполнил все задания (без нареканий со стороны руководителя практикой от предприятия или организации, получил по месту практики положительную характеристику, отраженную в дневнике и заверенную печатями) и представил заполненный дневник по практике, сдал письменный отчет по соответствующей форме; оценивается полнота и детальность проведенного перевода, аккуратность.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания промежуточных и окончательных результатов прохождения практики

1. Нормативные документы

Процедура оценивания промежуточных и окончательных результатов прохождения практики определяется следующими нормативными документами:

- Положение о формах, периодичности, порядке текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ДГПУ;

- Положение о практической подготовке обучающихся.

Процедура оценивания промежуточных и окончательных результатов прохождения практики предусматривает:

- предоставление обучающимися необходимых отчетных материалов;

- обязательно участие и выступление на отчетной конференции по практике с использованием мультимедийной презентации.

2. Порядок оформления отчета

Итоговый отчет по учебной переводческой практике по английскому языку студенты готовят в виде устного выступления с использованием мультимедийной презентации на основании материалов работы и выполненных заданий по практике. В ходе подготовки отчета используются фото- видеоматериалы с практики.

Содержательные требования к выступлению

Отчет по итогам практики включает описание основных видов деятельности в период практики, итоги выполнения заданий, содержат рефлексивную оценку результативности практики по решению поставленных задач и анализ проблем, возникших в ходе практики. Основное внимание в ходе выступления должно быть уделено обобщению и анализу результатов практики.

Стилистические требования к выступлению

Выступление должно обладать структурной и содержательной целостностью, опираться на взаимосвязь теоретических положений и результатов, полученных в ходе прохождения практики. Все смысловые блоки выступления должны быть соединены логическими переходами, крупные содержательные блоки завершаться резюмирующими суждениями, а заключительная часть - выводами, сформулированными кратко и четко.

Технические требования к оформлению электронной презентации

Электронная презентация оформляется в программе Microsoft Power Point.

Электронная презентация должна отражать основные содержательные блоки выступления. Стиль оформления презентации и анимационные эффекты не должны отвлекать внимание от содержания информации. Основную часть презентации должны составлять фото-и видеоматериалы, подготовленные студентами в ходе прохождения практики.

В виде текста оформляются основные положения и выводы, которые должны быть сформулированы кратко и четко. Рекомендуемые размеры шрифта для заголовков - не менее 24, для информации - не менее 18.

3. Порядок защиты отчета

Защита отчета проводится на итоговой конференции с обязательным участием всех обучающихся, проходивших практику. На защите отчета могут присутствовать сотрудники кафедр, принимавших участие в организации и проведении практики, представители факультета и иные лица, приглашенные руководителями практики и (или) руководством факультета (кафедры). К защите допускаются студенты, выполнившие все задания по практике, установленные программой практики. В ходе представления отчета по практике дополнительные, уточняющие вопросы по отчету могут быть заданы выступающему после презентации отчета.

Регламент защиты:

- выступление обучающегося с отчетом с использованием мультимедийной презентации (до 10 минут);
- ответы обучающихся на вопросы (до 5 мин);
- свободная дискуссия.

Решение об оценке за практику принимается руководителем на основе результатов работы студентов по выполнению заданий по практике с учетом результатов защиты отчета.

4. Требования к самостоятельной работе студентов на практике.

Самостоятельная работа студентов представляет важную часть учебной переводческой практике по английскому языку. Учебно-методическое обеспечение осуществляется путём проведения теоретических и практических разъяснений в рамках учебных занятий по соответствующим учебным дисциплинам, а также в виде инструкций и рекомендаций руководителя по каждому блоку заданий. После этого студенты работают самостоятельно, но их деятельность и ее результаты регулярно контролируются и проверяются.

Результаты выполнения исследовательских заданий в период прохождения практики фиксируются руководителем и служат основой оценивания результатов обучения по учебно-речевой практике по английскому языку.

В течение периода практики осуществляется контроль выполнения заданий, реализация знаний и навыков, полученных студентами образовательных организациях.

По итогам практики составляется индивидуальный отчет по практике, в защите которого участвуют студенты всей группы. При этом каждый студент должен знать и способен объяснить представленный в отчете фактический, собранный в ходе практики, соотнести полученные результаты с поставленными задачами практики, анализировать проблемы, возникшие в ходе практики, и отвечать на поставленные вопросы.

. 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

9.1. Перечень основной учебной литературы

1. Александрова Л. И. Write effectively. Пишем эффективно: у.-м. пособие. - М. : Флинта :Наука, 2010.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение . - СПб. : Фак. филологии и искусств СПбГУ ; М. : Академия, 2010. - 359 с.
3. Алексеев Ю. Г. Практикум по устному переводу с русского языка на английский. -Ульяновск : УлГУ, 2012. - 28 с.

9.2. Дополнительная литература:

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка 1 курс, [Электронный ресурс]: URL - <http://www.iprbookshop.ru/68612.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Аракин В.Д. Практический курс английского языка 2 курс, [Электронный ресурс]: URL - <http://www.iprbookshop.ru/68612.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Аракин В.Д. Практический курс английского языка 3 курс, [Электронный ресурс]: URL - <http://www.iprbookshop.ru/68612.html>.— ЭБС «IPRbooks».
4. Болдырева Э.Т. Test your communicative culture! Сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка/. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — [Электронный ресурс]: - URL <http://www.iprbookshop.ru/30096.html>.— ЭБС «IPRbooks».
5. Дудорова Э.С. Практический курс английского языка. Лексико-грамматические упражнения и тесты. - СПб.: КАРО, 2015.— [Электронный ресурс]: URL - <http://www.iprbookshop.ru/68612.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Каушанская В.Л. - English Grammar Exercises.2019 [Электронный ресурс]: by-chgu.ru/tag/каушанская-в-л/
7. Качалова Ч.Н., Израилевич Е.Е.- Практическая грамматика английского языка. [Электронный ресурс]: URL - <http://www.iprbookshop.ru/68612.html>.— ЭБС «IPRbooks»
8. Сальникова М. В. Современные аспекты переводческой деятельности. - Ульяновск :УлГУ, 2012. - 70 с.
9. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие. - М.: Проспект, 2007.

9.3. Программное обеспечение:

1. Системы автоматизированного и полу автоматизированного перевода типа “Translation Memory” (SDL Trados, Deja vu, StarTransit, Wordfast),
2. монолингвальные и билингвальные компьютерные словари типа Multitran, ABBYY Lingvo, Longman Dictionary of Contemporary English, Wikipedia.
3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы: MS Office, программные продукты в соответствии с выбранной сферой профессиональной деятельности.

9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <http://www.lingvo.ru/> - словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo
- 2 www.mnltilex.ru - словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX
- 3 www.rambler.ru - электронные версии Нового Большого англо-русского словаря под ред. Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой и русско-английского словаря под ред. А.И.Смирницкого.
- 4 <http://www.mnltitran.ru>- словари Мультитран (отраслевые и общие)
- 5 <http://www.englspace.com/dl/dictionaries.shtml> - англо-русские и толковые словари
- 6 <http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm> - словари, переводчики, энциклопедии

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

При прохождении практики используется материально-техническая база профильной организации.

Компьютерные и лингафонные классы УлГУ. Оргтехника: компьютер, экран, мультимедийное оборудование. Комплект компьютерных презентаций.

Для полноценного прохождения студентом учебной практики необходимо предоставить тексты для перевода и рабочее место, связанное с выполнением переводческого задания.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы Windows 7, 10.

MS Office 2007/2010.

Архиваторы: WinRar, WinZip

Антивирусные средства: Kaspersky

Программы для работы с изображением: Acrobat Reader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox

Программы для работы с изображением: Acrobat Reader

Программы для работы с Internet и электронной почтой: Opera, Microsoft Internet Explorer, Google chrome, Mazilla FireFox

10. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИК ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и для инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены соответствующие здоровью формы и порядок проведения практики:

1. Разработка индивидуальных заданий.
2. Выбор места прохождения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных категорий обучающихся.

При определении места практики для инвалидов, лиц с ограниченными возможностями учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом выполняемых студентом трудовых функций.

Автор рабочей программы дисциплины (модуля):

доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания, к.ф.н. Мунчаева А.А.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС)

1. Требования к результатам прохождения практики

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате прохождения практики обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык;	словарный запас, необходимый для работы	письменные переводы с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский;	лексикологическими навыками
	ПК-5	способность исполнять поручения руководителей в профессиональных рамках обязанностей на базе полученных знаний навыков;	должностные обязанности	выполнять простые технические задания	навыками работы на компьютере
	ПК-6	способность владеть навыками рационализации своей исполнительской работы под руководством опытного специалиста с учетом накапливаемого опыта;	структуру документов, должностные обязанности	составлять и оформлять документы, выполнять простые технические задания	оформления документов, навыками работы на компьютере
	ПК-7	способность по месту работы распознать перспективное начинание или область деятельности и включиться в реализацию проекта под руководством опытного специалиста;	структуру документов, должностные обязанности	составлять и оформлять документы, выполнять простые технические задания	оформления документов, навыками работы на компьютере
	ПК-9	Способность владеть навыками исполнения организационно-технических функции и решения вспомогательных задач в интересах проекта под руководством опытного специалиста;	структуру документов, должностные обязанности	составлять и оформлять документы, выполнять простые технические задания	оформления документов, навыками работы на компьютере

2. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Контролируемые разделы (этапы)	Индекс контролируемой	Оценочные средства		Технология оценки (способ контроля)
			наименование	№ заданий	

		компетенции (или ее части)			
1	Организация практики, подготовительный этап	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10.	Устный опрос	1-10	Просмотр конспектов лекций и проверка заданий по темам лекций
2	Экспериментальный (исследовательский) этап	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10.	Часть 1 письменного итогового отчета	Не предусмотрен	Проверка и редактирование перевода, проверка оформления содержательной части отчета – характеристики
3	Обработка и анализ полученной информации, подготовка отчета по практике	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10.	Часть 2 письменного итогового отчета	Не предусмотрен	Анализ трудностей перевода и системных (лингвистических) ошибок
	Отчет по практике	ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9.	Устный опрос	11-23	Анализ трудностей перевода и системных ошибок

3. Оценочные средства¹

3.1. Контрольные вопросы для проведения подготовительного этапа

Индекс компетенции	№ задания	Контрольные задания
ПК-2	1	Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
ПК-2	2	Подготовка переводчика к работе со специальной лексикой
ПК-5	3	Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях
ПК-6	4	Рабочее место переводчика и его современное оснащение
ПК-7	5	Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.
ПК-9	6	Анализ в переводческой деятельности
ПК-6	7	Перевод как деятельность. О содержании процесса перевода.
ПК-7	8	Должностные обязанности переводчика
ПК-2	9	Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
ПК-5	10	Порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения

¹**Критерии и шкалы оценки:** критерии оценивания – правильные ответы на поставленные вопросы; показатель оценивания – процент верных ответов на вопросы; шкала оценивания(оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций: **высокий** - более 80% правильных ответов; **достаточный** – от 60 до 80 % правильных ответов; **пороговый** – от 50 до 60% правильных ответов; **критический** – менее 50% правильных ответов.

3.2. Контрольные вопросы для проведения итогового этапа

Индекс компетенции	№ задания	Контрольные задания
ПК-2	11	Перевод – это?
ПК-2	12	Какие существуют основные виды перевода?
ПК-5	13	Синхронный перевод - это?
	14	Факторы, усложняющие процесс перевода
	15	Факторы, облегчающие процесс перевода
ПК-5	16	Особенности переписки на английском языке
ПК-6	17	Какие трансформации существуют в переводе?
	18	Перевод, выполняемый компьютером, называется?
	19	Перевод, выполняемый, человеком называется?
ПК-7	20	Требования к тексту перевода
	21	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
	22	Семантические, функционально-стилистические, нормативно-стилистические ошибки в переводе.
	23	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.

3.3. Дневник по практике²

Индекс компетенции	№ задания	Формулировка индивидуального задания
ПК-2, ПК-5, ПК-9	Не преду смотрен	Охарактеризовать подразделение организации для прохождения учебной (переводческой) практики
ПК-2, ПК-5		Выделить хронологические этапы для решения поставленных задач
ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9		Проанализировать полученные в ходе практики навыки и компетенции
ПК-6, ПК-7, ПК-9		Провести и правильно (в соответствии с требованиями) оформить параллельный письменный перевод с русского на английский, составить словарь (Vocabulary) новых профессиональных слов

индивидуального задания; показатель оценивания – глубина отработанных вопросов и качество выполнения задания, оформление Отчета по практике; шкала оценивания (оценка) – выделено 4 уровня оценивания компетенций: **высокий (отлично)** - все вопросы раскрыты правильно и полно, задание выполнено полностью оформление соответствует требованиям внутренних руководящих документов; **достаточный** – вопросы раскрыты недостаточно полно, задание выполнено не полностью, оформление соответствует требованиям внутренних руководящих документов; **пороговый** – вопросы не раскрыты, задание выполнено не полностью, оформление соответствует требованиям внутренних руководящих документов; **критический** – вопросы не

раскрыты, задание не выполнено, оформление не соответствует требованиям внутренних руководящих

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Б2.В.01 (У) «Учебная переводческая практика по английскому языку»

1. Целью учебной переводческой практики по английскому языку является закрепление и углубление теоретической подготовки студентов, и приобретение ими практических навыков и компетенций, опыта профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная переводческая практика по английскому языку относится к Блоку 2 «Практики» учебного плана основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки бакалавров 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями «Русский язык» и «Иностранный язык».

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ПК-2, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-9, ПК-10.

4. Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Семестр: 8.

6. Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Лексические соответствия.
2. Переводческие трансформации
3. Интернациональная лексика и особенности ее перевода
4. Особенности образования и перевода неологизмов

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Автор: Мунчаева А.А., к.ф.н., доцент.